

verifiche
rivista semestrale
di scienze umane

Verifiche. Associazione di Studi filosofici
Sede Operativa e redazione: via Giorgio Schiavone, 1 - 35134 Padova
Direttore responsabile: Antonella Benanzato
Amministrazione: info@verificheonline.net
Autorizzazione Tribunale di Padova n. 2445 del 17/09/2017
Poste italiane - Spedizione in Abbonamento Postale
Digitalandcopy sas - Vignate (MI), Via Roma 25
Anno XLIX - N. 1-2 Gennaio-Dicembre 2020
www.verificheonline.net

PREZZO € 55,00



VERIFICHE 2020

1-2

«VERIFICHE» ISSN 0391-4186

verifiche

Hegel
and/in/on Translation

Edited by Saša Hrnjez and Elena Nardelli

M. Capasso, G. di Giovanni, F. Duque, A. Esposito,
G. Faraklas, G. Garelli, P. Giuspoli, F. Iannelli, Z. Kobe,
G. Lejeune, J. Mácha, M. Marder, A.S. Mirza,
A. Nuzzo, A.P. Olivier, F. Orsini, M. Pańków,
S. Pieroni, E. Renault, A. Takeshima, M. Teixeira

2020

ANNO XLIX N. 1-2

Verifiche

Rivista fondata da Franco Chiereghin e Giuliano Rigoni

Direzione/Editors

Luca Illetterati (Scientific Coordinator), Paolo Giuspoli (Editorial Coordinator), Francesca Menegoni.


Redazione/Editorial Staff

Michela Bordignon, Francesco Campana (Editorial Guidelines), Valentina Chizzola, Luca Corti (Peer review Editor), Alberto Gaiani, Paolo Livieri, Armando Manchisi, Giovanna Miolli (Web Manager), Antonio Nunziante, Federico Orsini, Giovanni Realdi, Barbara Santini (Reviews and Discussions Editor), Sergio Soresi, Alberto Vanzo.

Consiglio scientifico/Advisory Board

Gabriel Amengual, Myriam Bienenstock, Rossella Bonito Oliva, Claudio Cesa (†), Franco Chiereghin, Ferruccio De Natale, Giannino Di Tommaso, Alfredo Ferrarin, Luca Fonnesu, Stephen Houlgate, Marco Ivaldo, Jean-François Kervégan, Claudio La Rocca, Eugenio Mazzarella, Adriaan Th. Peperzak, Michael Quante, Leonardo Samonà, Birgit Sandkaulen.

The Journal uses a double-blind peer review procedure. Authors of articles to be considered for publication should email one copy in .doc or .rtf format, and another copy in .pdf format, to Luca Corti (redazione@verificheonline.net). Please include a short abstract in English (about 1,500 characters) and 4-8 keywords. The Journal accepts contributions in English, German, Italian, French, Spanish and Portuguese. Accepted contributions should be prepared according to the journal's guidelines. Book reviews are generally commissioned by the Editorial Staff. If you are interested in writing a book review, please contact Barbara Santini (recensioni@verificheonline.net). Books should be sent to the following address: «Verifiche», via G. Schiavone n. 1, 35134 Padova, Italy.

 This publication is part of TRANSPHILEUR project (researcher: S. Hrnjez, coordination: L. Illetterati) that has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska Curie grant agreement No. 798275.

«Verifiche» is an international biannual, peer-reviewed Journal (ISSN: 0391-4186)

info@verificheonline.net
www.verificheonline.net

Verifiche

International biannual, peer-reviewed Journal (ISSN: 0391-4186)

ABBONAMENTO/SUBSCRIPTION PRICE (2020/2021)

Italia: privati € 55,00 (sostenitori € 65,00; studenti € 35,00); enti: € 80,00.

Europe and Mediterranean Countries: € 75,00 (students: € 55,00); institutional: € 100,00.

Other Countries: € 90,00 (students: € 70,00); institutional: € 115,00.

Spese postali incluse/Shipping charges included.

FASCICOLI SINGOLI/SINGLE ISSUES (2020/2021)

Italia privati: € 35,00 (fascicolo doppio: € 65,00); enti: € 45 (fascicolo doppio: € 85,00)

Europe and Mediterranean Countries: plus € 11 shipping charges (double i.: plus € 17).

Other Countries: plus € 16 shipping charges (double i.: plus € 22).

FASCICOLI ARRETRATI/BACK ISSUES

Italia: € 40,00; Europe and Mediterranean Countries: € 40,00 (plus € 11 shipping charges).

Other Countries € 40,00 (plus € 16 shipping charges).

MODALITÀ DI PAGAMENTO/METHOD OF PAYMENT

Con bonifico bancario intestato a/By bank transfer to:

«Verifiche. Associazione di studi filosofici»

Intesa Sanpaolo Spa - Filiale terzo settore Veneto centro, via Jappelli 13 - Padova

IBAN: IT54X0306909606100000142839

Nella causale specificare il numero o l'annata (per ordini) oppure solo l'abbonamento (in caso di abbonamento annuale). Please indicate *issue number* and *year* (for single issue) or *year* only (for yearly subscription).

Per usufruire dello sconto per studenti è necessario indicare nella causale il numero di matricola e la sigla della sede universitaria (oppure l'indicazione dell'istituto).

For further details:

info@verificheonline.net

www.verificheonline.net

Cover Design by Giulia Battocchia

verifiche

Anno XLIX, N. 1-2, 2020

Dir. resp. Antonella Benanzato • Amministrazione: Via G. Schiavone 1 35134 Padova
Autorizzazione del Tribunale di Padova n. 2445 del 17/09/2017
Poste Italiane s.p.a. - Spedizione in Abb. Postale 70% - NE/PD
Digital And Copy S.a.s. - Vignate (MI) - Via Monzese 40 - A. XLIX (1-2), 2020

Hegel and/in/on Translation

V *Is It Possible to Speak About a Hegelian Theory of Translation?
On Hegel's Übersetzungsbegriff and Some Paradigmatic Practices
of Translation*

Saša Hrnjez and Elena Nardelli

1. On Translation: Theoretical Perspectives

1 *The Untranslatable in Translation. A Hegelian Dialectic*

Angelica Nuzzo

19 *Das Fremde in der Sprache: Hegel e la sfida dell'estraneo*

Silvia Pieroni

37 *L'Übersetzen comme articulation interne du système encyclopédique.
Hegel et Novalis en perspective*

Guillaume Lejeune

55 *Critica della «regione pura». Übersetzung e rappresentazione in Hegel*

Gianluca Garelli

- 75 *La traduzione come forma. Hegel, Benjamin e il laboratorio romantico*
Michele Capasso
- 95 *L'attività del tradurre nella psicologia hegeliana:
trasformazione e liberazione del soggetto finito*
Alessandro Esposito
- 113 *Pure translation in Hegel's Phenomenology*
Michael Marder
- 129 *La filosofia come traduzione in Hegel*
Federico Orsini

2. Effects of Translation

- 147 *The Reception and Translation of Hegel in Japan*
Ayumi Takeshima
- 159 *Kojève's «Dialectique du maître et de l'esclave».
Notes on the Wirkungsgeschichte of a Traitorous Translation*
Mariana Teixeira
- 177 *A quoi ressemblerait une philosophie hégélienne de la traduction?
Réflexions à partir des traductions françaises de la Phénoménologie
de l'esprit*
Emmanuel Renault
- 203 *Translating Hegel's Aesthetics in France and Italy:
A Comparative Approach*
Francesca Iannelli and Alain Patrick Olivier

- 227 *Beispiel / By-Play in Hegel's Writings*
Jakub Mácha
- 243 *Some Dimensions of Translating or Writing about Hegel in Urdu*
Ashfaq Saleem Mirza

3. Hegel Translated

- 249 *In Conversation with Hegel: A Translator's Story*
George di Giovanni
- 261 *Hacerse lenguas de «Hegel»*
Félix Duque
- 275 *Hegel en Grec*
Georges Faraklas
- 291 *Come si può tradurre la Scienza della logica?*
Paolo Giuspoli
- 303 *Translating Hegel into Slovenian*
Zdravko Kobe
- 317 *Translating Hegel's Logic. Absolute Negativity and the Crisis of Philosophy as an Institution*
Marcin Pańków

Discussion

333 *Unlikely Bedfellows? On a recent rapprochement between Hegel and Wittgenstein*

Guido Tana

Book Reviews

347 C. Canullo, *Il chiasmo della traduzione. Metafora e verità*,
(Angela Monica Recupero)

352 R. Morani, *Rileggere Hegel. Tempo, soggetto, negatività, dialettica*,
(Giulia La Rocca)

358 M. Quante, *Antropologia pragmatista. Padova Lectures*,
(Elena Alessiato)

366 D. Charlston, *Translation and Hegel's Philosophy: A Transformative, Socio-narrative Approach to A.V. Miller's Cold-War Retranslations*
(Ruth Abou Rached)